

# 映画字幕翻訳講座in大阪大学箕面キャンパス

会場：研究講義棟E棟E106講義室

大阪アジア映画祭のプレ企画として開催され、好評だった「映画字幕翻訳講座」。3回目となる今回は、場所を大阪大学箕面キャンパスに移し開催いたします。字幕翻訳家の松岡葉子さん、映画字幕制作者の堀三郎さんという映画字幕の第一人者のお二人が、やさしく分かりやすく楽しく映画字幕の世界を語ります。

●日時 2010年12月10日(金) 14:40開講(約3時間予定)

●会場 大阪大学箕面キャンパス 研究講義棟E棟E106講義室  
大阪モノレール「彩都西駅」下車、西へ徒歩約15分(千里中央、北千里からバスもあり)

講師 松岡葉子さん(字幕翻訳家・映画翻訳家協会会員)

フランス語、英語を中心に劇場公開作品、映画祭、テレビ、DVDなど幅広く字幕翻訳を行う。「英国王給仕人に乾杯」、「ロックンローラ」、「フロスト・ニクソン」、「50歳の恋愛白書」、「ようこそ、アムステルダム国立美術館へ」、「ベンダ・ピリリ! もう一つのキンシャサの奇跡」、「ルンパ!」、「アイスバーグ!」、「しあわせの雨傘」(来年公開)などを手がける。

堀三郎さん(アテネフランセ文化センター)

日本における字幕投影システムの第一人者。東京国際映画祭をはじめ日本各地の映画祭で活躍。字幕翻訳プロデューサーとして活動されている。

司会 古川裕さん(大阪大学大学院言語文化研究科教授)

2008年度NHKテレビ中国語講座講師。専攻は現代中国語の文法研究。中国映画や中国ドラマのファンで、音楽や映像を使った中国語教育法にも関心がある。

●料金 無料(ただし、一般の方は事前登録が必要です。下記、お問合せ先へ電話かメールでお申し込みください)

●定員 80名(先着順。満員の際は、お断りすることもありますので、予めご了承ください)

●共催 大阪大学大学院言語文化研究科 ●お問合せ先 06-6373-1211(大阪アジア映画祭実行委員会) e.mail: info@oaff.jp



## 特集イベント グル・ダットとキム・テシク

12月11日(土)・12日(日)

|           |            |                   |                     |                    |                   |
|-----------|------------|-------------------|---------------------|--------------------|-------------------|
| 12月11日(土) | グル・ダット監督特集 | 10:50 賭け          | 13:07(終了時間・以下同)     | 13:40 14:10 トークショー | 14:20 16:4 湯き     |
| 12月12日(日) | キム・テシク監督特集 | 10:30 12:23 家族シネマ | 13:00 14:32 妻の愛人に会う | 14:50 15:20 トークショー | 15:30 16:4 東京タクシー |

●トークショー 12月11日(土) 13:40 ゲスト=ミルクマン齊藤さん(映画評論家)

12月12日(日) 14:50 ゲスト=キム・テシク監督(『東京タクシー』『妻の愛人に会う』監督)

聞き手=暉峻創三さん(映画評論家、大阪アジア映画祭プログラミング・ディレクター)

●会場 大阪歴史博物館4階講堂 ※エスカレーターで、4階にお越しください。

地下鉄谷町線・中央線「谷町四丁目駅」9号出口前、NHK大阪放送局隣 TEL.06-6946-5728

●料金 前売1000円 チケットは1日券です。入れ替えはありません

※前売券は、チケットぴあ、セブンイレブン、サークルKサンクス(Pコード:462-380)、他に好評発売中!!

◎当日券 一般1200円、学生・シニア(60歳以上)1000円、高校生以下600円



## 大阪アジア映画祭2009・2010 セレクション上映

12月4日(土)→11日(土)

|           |                   |                               |
|-----------|-------------------|-------------------------------|
| 12月4日(土)  | 18:30 ゴーン・ショッピング! | 20:30 100 (終了時間22:30)         |
| 12月5日(日)  | 18:30 サイラム・スクエア   | —                             |
| 12月6日(月)  | 18:30 KJ 音楽人生     | 20:20 トロピカル・マニラ (終了時間21:52)   |
| 12月7日(火)  | 18:30 見捨てられた青春    | 20:20 好猫 (終了時間22:06)          |
| 12月8日(水)  | 18:30 それから        | 20:30 ゴーン・ショッピング! (終了時間22:10) |
| 12月9日(木)  | 18:30 100         | 20:45 見捨てられた青春 (終了時間22:19)    |
| 12月10日(金) | 18:30 トロピカル・マニラ   | 20:20 KJ 音楽人生 (終了時間22:53)     |
| 12月11日(土) | 18:30 好猫          | 20:30 それから (終了時間22:13)        |

●会場 シネ・ヌーヴォ

地下鉄中央線「九条駅」6号出口徒歩3分、阪神なんば線「九条駅」2番出口徒歩2分 TEL.06-6582-1416

●料金 前売800円 各回入替制。1作品ごとにチケットが必要です

※前売券は、チケットぴあ、セブンイレブン、サークルKサンクス(Pコード:462-379)、他に好評発売中!!

◎当日券 一般・学生1000円、シニア(60歳以上)800円、高校生以下600円

●連日朝より当日分の整理番号つき入場券の販売を開始します。ご入場は各回10~15分前より整理番号順となりますので、前売券なども受付にて入場券とお引き換え下さい。完全入替制となりますので、ご注意ください。



■主催 = 大阪アジア映画祭実行委員会(大阪市、NPO法人コミュニティシネマ大阪、財団法人大阪観光コンベンション協会、朝日放送株式会社、ぴあ株式会社)

■共催 = 大阪歴史博物館(グル・ダット&キム・テシク特集)、大阪大学大学院言語文化研究科(映画字幕翻訳講座) ■協賛 = パナソニック、銀座さくらや

■協力 = FILM LINE、MUSIC ON! TV Inc.、アテネ・フランセ文化センター、アナコト、イメージ・フォーラム、韓国映画振興委員会、国際交流基金、コミュニティシネマセンター、日活、シネ・ヌーヴォ、プラネスタジオ・プラス・ワン ■お問合せ = TEL.06-6373-1211 大阪アジア映画祭実行委員会事務局(平日10:00~18:00)

<「大阪アジア映画祭」ボランティア・インターン募集!>

映画が好きの方、大阪アジア映画祭のスタッフをしてみませんか? お気軽にお問い合わせください。

【お問合せ先】大阪アジア映画祭・事務局 〒530-0014 大阪市北区鶴野町4番 B-801  
TEL.06-6373-1211 FAX.06-6373-1213 e-mail: mail-asian@oaff.jp